

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(Н И У «Б е л Г У»)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**ВЕРБАЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОЧУВСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ
КОММУНИКАТИВНОМ ДИСКУРСЕ**

Выпускная квалификационная работа
студентки очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй),
5 курса группы 02051105
Прокопенко Валерии Владимировны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Голубева Ю.В.

Белгород 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования выражения сочувствия в английском коммуникативном дискурсе	6
1.1. Специфика коммуникативного дискурса	6
1.2. Исследование эмоций в современной психологии	9
1.3. Сочувствие как выражение эмоций и настроения	15
Выводы по ГЛАВЕ I.....	18
ГЛАВА II. Репрезентация сочувствия в английском коммуникативном дискурсе.....	20
2.1. Вербальное выражение эмоций в английском языке.....	20
2.2. Специфика выражения сочувствия в английском языке, практические аспекты.....	26
2.2.1. Специфика выражения соболезнования в английском языке.....	37
Выводы по ГЛАВЕ II.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	55
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Человеческое общение строится по-разному в зависимости от социальных норм и культурных традиций, от ситуации и участников. Каждый из нас имеет свою коммуникативную практику. Все мы по-разному говорим и пишем в кругу родных и друзей, на работе, на улице, на официальных приемах, в театре, университете.

Актуальность исследования определяется тем, что в последние несколько лет произошло усиление исследовательского интереса к проблемам вербального выражения эмоций в рамках языка, которые играют разнообразную и значительную роль в различных коммуникативных процессах. Восприятие и понимание эмоций, обозначаемых словом, формируется под влиянием национальной культуры и традиций. Сохраняется интерес к исследованию выражения сочувствия в английском языке с учетом двух уровней языка, находящихся в тесной связи между собой с выходом на две сферы исследования – лингвистику языка и лингвистику речи. Работа соответствует антропоцентрическому характеру современного языкознания и выполнена в рамках коммуникативно-прагматической лингвистики, изучающей речь во всём многообразии взаимосвязей и факторов.

Объектом исследования послужило вербальное выражение сочувствия в коммуникативном дискурсе в английском языке.

Предметом исследования в работе является коммуникативно-прагматические характеристики речевого выражения сочувствия.

Целью данной работы является анализ вербального выражения сочувствия в английском речевом общении, выявление специфики вербального выражения сочувствия в английском коммуникативном дискурсе. В связи с поставленной целью в работе нами решаются следующие **задачи**:

1. Изучить лингвистический статус понятия «дискурс» в лингвистике;

2. Проанализировать степень изученности эмоций в современной психологии;
3. Рассмотреть сочувствие как выражение эмоций и настроения;
4. Выявить ситуации выражения сочувствия;
5. Проанализировать типичные языковые средства выражения сочувствия;
6. Изучить специфику выражения сочувствия в публицистике;
7. Рассмотреть специфику такого выражения сочувствия как соболезнование;
8. Исследовать особенности репрезентации сочувствия и соболезнования в современном английском языке.

Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных авторов, таких как: Л.Г. Бабенко, Ш. Балли, Е.В. Бобырева и В.И. Шаховский. Они занимались изучением дискурса и лингвистикой эмоций или, как ее называют, этимологией. Эта наука сформировалась на стыке языкознания и психологии и вошла в сферу научных интересов многих выдающихся лингвистов, таких как: Ш. Балли, В.И. Шаховский, - которые определили главное и положили начало развитию науки во второй половине XX века. Волгоградская научная школа внесла огромный вклад в исследование эмоций в лингвистике, она появилась в начале 1990-х годов. Выдающийся ученый В.И. Шаховский стал её руководителем. Проблема нашего исследования освещалась многими учеными, но до сегодняшнего дня нет единого мнения, что такое дискурс и как его правильно использовать. Что касается проблемы влияния эмоций на речь человека, мы можем говорить о том, что есть большое количество работ, касающихся этой области исследования, но, как и в случае с дискурсом, не существует единого мнения по этому вопросу.

Фактическим материалом для исследования послужили языковые реализации сочувствия и соболезнования в английском языке, получаемые методом сплошной выборки из гостевых форумов, интернет ресурсов.

Характеристикой методов исследования послужил анализ литературы по исследуемой проблеме, обобщение, конкретизация, сравнение исследовательских явлений. Статистический метод использовался для определения частоты использования той или иной языковой единицы. Метод сплошной выборки применялся для подбора языковых примеров, описательный метод, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют:

- в лингвистике текста и дискурса: работы В.О. Карасика, Е.С. Кубряковой, Z. Harris.
- в психологии исследования эмоций: работы А. Вежбицкой, В.И. Шаховского.

Апробация работы состоялась 13 апреля 2016 г. на научно-практической студенческой конференции в рамках Научной сессии «Студенческая весна - 2016» на факультете иностранных языков педагогического института НИУ «БелГУ». По материалам исследования была подготовлена статья для публикации в «Вестнике СНО НИУ «БелГУ»».

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и списка источников фактического материала.

Глава I. Теоретические предпосылки исследования выражения сочувствия в английском коммуникативном дискурсе

1.1. Специфика коммуникативного дискурса

Последние столетия состояние языковедческой науки характеризуется бурным развитием и изменением аспектов, попадающих в центр лингвистических исследований. Одним из таких аспектов оказался дискурс. С момента своего появления в современной науке термин «дискурс» принимает различные, иногда очень широкие формы и широкий смысл. Первоначально слово «дискурс» происходит от лат. «discursus», обозначающего «разговор», «речь».

В настоящее время не существует общепризнанного определения понятие «дискурса», охватывающего все случаи его употребления. Об этом свидетельствует и поныне не устоявшееся ударение в нем: чаще оно встречается на втором слоге, но и на первом слоге ударение не является редкостью.

В современной науке под термином «дискурс» понимается практически все, что угодно исследователю, термин чрезвычайно популярен, поскольку понятие дискурса так же расплывчато как понятие общества, языка, идеологии. Таким образом, данное понятие представляет большую и новую область для исследователей.

Дискурс имеет широкие границы для различных исследований. Дискурс – это объект междисциплинарного изучения. Помимо когнитивной лингвистики с исследованием дискурса связаны такие науки и исследовательские направления, как искусственный интеллект и компьютерная лингвистика,

философия, логика, социология, этнология, историография, юриспруденция, коммуникационные исследования и политология. Несмотря на то, что каждая из этих дисциплин подходит к изучению дискурса по-своему, очевидно, что дискурс – это многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка.

Это понятие модифицирует традиционные представления о речи, тексте, диалоге, стиле и даже языке. Таким образом, дискурс понимается как слишком широкая область человеческой жизни, поэтому рассуждать только с точки зрения лингвистики и особенно прикладной лингвистики достаточно сложно.

Дискурс – тоже текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка: предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной внутренней смысловой связи, что позволяет воспринимать его как цельное образование. В английском языке дискурс рассматривается как корпус текстов, относящихся к специфической социальной сфере, объединенных общей тематикой и общими лингвостилистическими особенностями и прагматическими характеристиками. Дискурсом можно считать, например, текст рассказа, статьи, выступления, стихотворения (Бобырева, 2006: 136).

Среди лингвистов нет единого мнения, как использовать термин дискурс. Некоторые ученые используют его по отношению исключительно только к тексту. В то время как другие лингвисты утверждают, что к дискурсу относятся единицы разговорного языка, превышающие предложение, зачастую составляющие целостную единицу, такие как проповедь, спор, шутка, или повествование. С другой стороны, некоторые лингвисты осознают различия между видами дискурсов, указывают на единство коммуникативной интенции как жизненно важный элемент каждого из них. Поэтому они предлагают использовать термины «текст» и «дискурс» практически как синонимы. Они считают, что первое понятие можно относить к языковым продуктам, второе понятие подразумевает всю динамику процессов. Романы, а также короткие

беседы или сонеты могут одинаково справедливо называться дискурсом. Семь критериев, которые должны быть выполнены, чтобы рассматривать письменный текст как дискурс, были предложены Р. Беаггранде. Они включают в себя:

1. Сплоченность - грамматические отношения между членами предложения, существенное значение для его толкования;
2. Согласованность - порядок отчетности относительно друг к другу по смыслу;
3. Интенциональность - сообщение должно быть передано намеренно и осознанно;
4. Приемлемость - означает, что коммуникативный продукт должен быть одобрен публикой;
5. Информативность - новая информация должна быть включена в дискурс;
6. Догматизировать - обстоятельства, в которых сделанная реплика является важной;
7. Интертекстуальность - ссылка на какое-то событие за пределами текста.

Но сегодня не все вышеперечисленные критерии воспринимаются исследователями как одинаково важные в дискурсе, поэтому некоторые из них действуют только на определенные методы исследования. Таким образом, мы можем сделать следующий вывод, что на данный момент развития непросто однозначно определить, что такое дискурс, и дать однозначное определение.

Так как объектом исследования является вербальное выражение сочувствия в английском коммуникативном дискурсе, нам необходимо обратиться к современной психологии, которая изучает эмоции. Это поможет нам раскрыть смысл и более детально изучить то, как сочувствие выражается в различных ситуациях в современном английском языке.

1.2. Исследование эмоций в современной психологии

В данной работе мы рассматриваем вербальное выражение сочувствия, которое относится к сфере эмоций, эмоциональных состояний, ощущений, поэтому мы должны рассмотреть некоторые теоретические вопросы, которые связаны с исследованием эмоций.

Ученых с давних времен интересовал вопрос, как эмоции связаны с коммуникативным процессом. Первоначально эмоции служили объектом для таких наук, как психология, философия, лингвистика, но спустя определенное время стали появляться междисциплинарные объединения, в результате чего эмоции стали совместно изучаться лингвистами, специалистами по кибернетике, биологии и математике.

Эмоции в психологии понимаются как непосредственные реакции на мир, вызывающие определённые психические состояния, в которых с помощью языковых средств выражается оценочно-личностное отношение говорящего к миру и к себе в этом мире. Философия рассматривает эмоции как особую форму познания и отражения действительности, когда человек выступает одновременно и субъектом и объектом познания, т.е. эмоции, связаны с потребностями человека, лежащими в основе мотивов его деятельности. Философия подчёркивает оценочное отношение к действительности и его отражение в языке как определяющую характеристику эмоций. В педагогике под эмоциями понимается чувствительность человека к эмоциональным ситуациям (Шаховский, 1998: 213).

Лингвистика эмоций, или, как ее называют, этимология, сформировалась на стыке языкознания и психологии и вошла в сферу научных интересов многих выдающихся лингвистов В.И. Шаховского, Ш. Балли, которые

определили главное и положили начало развитию науки во второй половине XX века.

Этимология - это когнитивная теория эмоций, которая объединяет когнитивную психологию и лингвистику, ставит новую проблематику изучения эмоциональных явлений. В исследованиях по этимологии используются полученные в других областях знания об эмоциях, в частности, данные когнитологии, и на их основе разрабатывается лингвистическая концепция эмоций. Поэтому логично, что этимологию определяют как науку о вербализации, выражении и коммуникации эмоций (Шаховский, 1987: 145).

В рамках данной теории эмоции рассматриваются в тесной связи с когнитивными процессами, а связь их обосновывается следующим образом: когниция вызывает эмоции, так как она эмоциогенна, а эмоции влияют на когницию, так как они вмешиваются во все уровни когнитивных процессов. Из этого можно сделать вывод, что суть лингвистической концепции эмоций состоит в следующем: человек (субъект) отражает существующий мир, но не все подряд, а только, то, что является важным и ценным в данный момент. Процесс отражения эмоций регулирует эмоции, так как именно они являются тем звеном посредником отражения мира в языке за счет того, что они выражают важность объектов мира говорящего и слушающего.

В течение долгого времени между учеными шли споры, следует ли лингвистике изучать такое явление, как эмоции. Одни ученые отрицали важность эмоций в языке и говорили только о важности когнитивной функции в лингвистике. Другие ученые говорили о важности выражения эмоций в языке. На пленарном заседании XIV Международного конгресса лингвистов в Берлине в 1987 после выступления Ф. Данеша тема «языка и эмоций» вошла в пятерку приоритетных направлений в лингвистике, что стало стимулом для многих российских и зарубежных ученых.

Часто лингвисты при изучении эмоций сталкиваются со многими трудностями. Во-первых, эмоции как феномен человеческой психики

чрезвычайно сложны, и, соответственно, очень сложна их вербализация, то есть их языковое выражение. Во-вторых, эмоциональные средства языка связаны непосредственно с чувствами, ощущениями, которым трудно дать однозначные определения.

Волгоградская научная школа внесла огромный вклад в исследование эмоций в лингвистике, она появилась начале 1990-х годов. Выдающийся ученый В.И. Шаховский стал ее руководителем. Он в 1969 г. защитил первую диссертацию по этой теме, в центр своих исследований он поставил лингвистику эмоций и проделал огромную работу по её развитию.

Традиционно в языкознании противопоставлялись такие понятия, как рациональность и эмоциональность. Считалось, что язык связан с мыслями, а эмоции являются второстепенными для понимания смысла. В.И. Шаховский придерживался совершенно иного мнения. Им было установлено, что эмоции представляют собой когнитивную и мотивационную базу языка и являются не второстепенным, а значимым средством для выражения мыслей и понимания смысла.

Вперед в изучении данного вопроса позволили продвинуться работы Шаховского и его учеников, результаты которых, полученные в ходе исследовательских работ, позволили сделать заметный шаг в изучении текстовой эмотивности. Ученые Волгоградской школы предлагали перейти от рассмотрения самих эмоций в языковом пространстве к исследованию эмоционального пространства языковой личности. Очень важным шагом для этого стало введение Шаховским понятия «эмоционального дейксиса» для объяснения специфики коммуникативного поведения людей.

В Волгоградской школе актуальными считались, и наибольшее внимание уделялось таким вопросам, как: исследование языкового кода, механизмы управления собственными эмоциями и распознавания чужих эмоций в процессе коммуникации, вопросы эмоциональной особенности речи

разных ситуаций. Стоит также отметить, что эти вопросы являются актуальными и исследуются в наше время.

На сегодняшний день собрано большое количество сведений и информации об эмоциональной сфере человеческой жизни, все это благодаря огромному количеству научных работ, как Волгоградской школы лингвистики эмоций, так и других научных центров и отдельных ученых. Многие из этих сведений являются на данный момент общеизвестными: эмоции очень тесно связаны с сознанием, временем, они меняются, так же являются узнаваемыми во всех культурах. Существует две системы эмоций, находящихся во взаимодействии: Body language - язык тела и Verbal language - вербальный язык, где первичная система превосходит вторичную по прямоте, надежности, скорости. Эмоции никогда не проявляются в чистом виде, и их вербальная идентификация всегда субъективна. Во всех культурах существует дихотомия по оценочному признаку, причем негативные эмоции, преобладая в количественном соотношении, уступают положительным в употреблении, что позволяет сделать вывод о стремлении человечества к позитивности. Можно отметить и другое сходство для многих культур: негативные эмоции чаще выражаются отчетливо и многообразно, в то время как положительные – диффузно и однообразно.

Изучение эмоций с позиций антропоцентризма представляется интересным, поскольку слова - номинанты эмоций имеют неодинаковые объяснения их происхождения в этимологических словарях. Исследования в этом направлении позволили сделать вывод о том, что наиболее значимыми, поскольку появились первыми в языке, для жителей Англии были чувства боязни, гнева, самоуверенности, душевной боли, удовольствия. Можно предположить, что это связано с характером типичного англичанина, которому свойственны такие черты, как чопорность, сдержанность, стремление к сохранению покоя и самообладание. В русской же языковой культуре отмечается преобладание негативных эмоций, таких как: страх, грусть, горе,

гнев и угнетение. Существует предположение, что положительные эмоции воспринимались обыденно русским человеком, в то время как отрицательные являлись более впечатляющими и поэтому чаще фиксировались в письменных памятниках.

Признаки эмоций включают в себя субъективность, оценочность, рефлексивность, экспрессивность и эмоциональность (Шаховский, 1998: 156). Рассмотрим соотношение понятий экспрессивности, эмоциональности и оценочности, так как они являются основными и значимыми признаками. Экспрессивность шире эмоциональности в языке, экспрессивные средства служат для усиления выразительности и изобразительности, как при выражении эмоций, так и при выражении мысли. Эмоциональность понимается как выражение душевного переживания, волнения говорящего. Оценочность – это выражение в речи эмоционального отношения, вызванного сложившимся мнением о предмете высказывания. Эмоциональная оценка связана не только с психикой, но и с мышлением. Эмоциональность и оценочность соприкасаются, но не всегда совпадают (Трофимова, 1972: 34).

В.И. Шаховский говорит о том, что есть эмоции, есть их физиологическая экстерииоризация: смех, слёзы, - и есть их вербализация - называние, выражение, описание. Он также говорит, что эмоциональное отношение или состояние может само стать предметом отражения в языке и включиться в коммуникацию.

Под эмоциональной компетенцией понимают, с одной стороны, способность осознать и выразить свои эмоции, а с другой, – знание социальных правил эмоционального поведения. Эмоции переживаются лично, а их выражение социально: будучи явлением психическим, эмоции отражают субъективное отношение человека к действительности, которое, однако, является социально осознанным и поэтому относительно типизированным (Шаховский, 1998).

С этим связано представление об интеллектуальности эмоций. Прежде чем выразить свои эмоции в языке, человеку необходимо осознать их, что предполагает определённый ментальный акт. Об этом говорит и А. Вежбицкая. Эмоции имеют когнитивную базу, так как они вызываются конкретной мыслью или связаны с ней (Вежбицкая, 1992: 99).

Внимания заслуживает также проблема универсальности эмоций. Л.Г. Бабенко ссылается на мнение психологов, которые утверждают, что есть эмоции универсальные, являющиеся общекультурными феноменами. Это заставляет её предположить, что существуют универсальные эмотивные смыслы в лексической семантике, которые являются предметом её исследования, а значит, опыт человечества в познании эмоций отражается в языке, закрепляется в языковых единицах (Бабенко, 1989). А. Вежбицкая рассматривает и сравнивает разные концепты в разных культурах, в том числе концепты эмоций сочувствия и переживаний, и приходит к выводу о существовании культурно-обусловленных концептов, выражающих, в том числе в эмоциональных переживаниях. В русском сочувствие, жалость, в английском *pity*, *compassion* и т.д. Такие концепты будут выражать эмоции и переживания, специфические для данной культуры, осознаваемые и концептуализированные только данной культурой, имеющие важное, ключевое значение для данной культуры, либо эмоции, обросшие неуловимыми оттенками и семантическими тонкостями, не свойственными похожим словам-концептам в других культурах.

Существует огромное количество эмоций. Способ их выражения является особенным и неповторимым для каждой культуры и формируется под влиянием различных исторических, социальных и культурных факторов. Далее мы перейдем к более детальному рассмотрению сочувствия, так как оно является объектом исследования в данной работе.

1.2. Сочувствие как выражение эмоций и настроения

Каждый человек имеет особые черты характера. Следовательно, сколько людей в мире, столько же существует способов выражения сочувствия. Каждый человек сам выбирает, как ему выразить радость, горе, сострадание или же просто промолчать и остаться в стороне. Теперь необходимо дать определение слову «сочувствие». Стоит упомянуть, что существует огромное количество определений, которые имеют определенные смысловые отличия. Начнем с определения, который дает толковый словарь Ушакова: «Сочувствие - это сострадание к горю и несчастью чужого человека». Сочувствие понимается И.Б. Левонтиной как чувство, которое человек испытывает, когда считает, что кому - то плохо, и принимает эту боль как свое собственное горе.

Слово «сочувствие» имеет греческое происхождение и в переводе с этого языка означает «сим и патос», сочувствующий вместе с другими. То есть, совокупность обстоятельств и условий, при которых человек разделяет чувства другого человека. Первоначально этот термин использовался только по отношению к болезненным или неприятным обстоятельствам. Это было связано с первичным использованием данного термина в античные времена.

Сочувствие - это ощущение сострадания или понимания, позволяющее человеку интерпретировать или оправдывать действия и чувства другого. В первом значении имеется явная коннотация чувствования вместе с другими, а во втором значении ближе к чувству другого человека. Используемое определение, таким образом, может привести к реальной путанице. Трудности возникают из-за тенденции англоговорящих использовать термин в первом значении, а франкоговорящих, где имеется слово с общим происхождением, использовать его во втором значении. В различных психологических трудах и

научной литературе обычно употребляется первое значение. В литературной критике более распространено второе значение.

Сочувствие подразумевает под собой рассматривать проблему другого человека как свою собственную. Это является позитивной чертой, когда человек понимает эмоции других людей, при этом отдает себе отчет, что это не его эмоции и переживания, а других людей. Мы можем считать, что сочувствие начинается со способности человека слушать и вникать в чужие проблемы и именно это позволяет устанавливать контакты и связь. Многие люди не умеют слушать, а значит, не умеют сочувствовать. Они более заняты собственными проблемами и удовлетворением своих потребностей и поэтому уделяют мало внимания чужим переживаниям или совсем остаются безразличны к проблемам других. «Сочувствие – это связующая масса, которая способна превратить группу людей в единое целое, обеспечивая тем самым им успех в работе» (Шаховский, 1987: 6).

Реализация мотива сочувствия невозможна без мысленной постановки себя на место другого человека, у которого случилось горе или, напротив, радостное событие, без процесса вчувствования сопереживания ему. О мотиве сочувствия речь идет тогда, когда проявление сочувствия в ответ на бедственное состояние другого выступает как устойчивая и закономерная тенденция поведения. Сочувствие понимается не только как сопереживание и понимание состояния другого человека, но и имеет цель достичь результата в улучшение состояния реципиента (объекта помощи), т.е. носит опережающий, предвосхищающий характер, побуждая нас к совершению акта помощи. Механизм сочувствия основан на идентификационно-эмфатическом взаимодействии, т.е. слиянии, отождествлении внутреннего состояния субъекта и объекта помощи, временном стирании границы относительно «Я» и «другим Я». Отметим, что носитель мотивации сочувствия может обнаруживать эмоционцентрическую направленность, когда деятельность сочувствия обрывается на эмоциональном звене и не находит выхода в открытом

поведении, другими словами сочувствующие, но не помогающие субъекты. В этой ситуации субъект как бы выходит за пределы своего «Я» и приобщается к жизни и состоянию другого. Это происходит только лишь затем, чтобы вновь вернуться к самому себе и погрузиться в самолюбование своими утонченными гуманными переживаниями. Когда мотив сочувствия играет существенную роль в детерминации реальной деятельности помощи, он лишает ее жертвенного характера, т.к. внутреннее отождествление с объектом помощи предполагает слияние блага для другого и блага для себя (Шаховский, 1989).

Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотрения теоретических основ вербального выражения сочувствия в английском коммуникативном дискурсе был сделан ряд выводов. На данном этапе развития не существует четкого и общепринятого определения слова «дискурс». Ученые не могут однозначно описать все его стороны употребления и признаки. Дискурс является объектом междисциплинарного изучения. Кроме когнитивной лингвистики вопросом изучения дискурса занимаются и многие другие науки. Каждая из этих дисциплин подходит к изучению дискурса по-своему. Становится, очевидно, что дискурс – это многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или косвенно предполагает изучение функционирования языка. В настоящее время среди ученых, занимающихся изучением дискурса, нет единого мнения, как использовать этот термин. Одни ученые считают, что его можно использовать только по отношению к тексту. Другие же ученые утверждают, что к дискурсу мы можем относить единицы разговорного языка, превышающие предложение, зачастую составляющие целостную единицу. Некоторые другие ученые, предлагают использовать термины «текст» и «дискурс» практически как синонимы. Это утверждение меняет сложившиеся представления о речи, тексте, диалоге, стиле и даже языке.

В этой главе мы рассматривали теоретические основы вербального выражения сочувствия в английском коммуникативном дискурсе. Сочувствие относится к сфере эмоций, эмоциональных состояний, ощущений, поэтому нам пришлось обратиться к современной психологии, которая занимается изучением эмоций. Мы узнали, что вопрос изучения эмоций лингвистикой возник уже давно, но его изучение началось недавно. На данном этапе развития сформировалась междисциплинарная наука этимология.

Волгоградская школа является самой известной школой в России, которая занималась и занимается изучением влияния эмоций на речь человека. В. И. Шаховский является самым известным и выдающимся руководителем школы. На сегодняшний день собрано большое количество сведений и информации об эмоциональной сфере человеческой жизни, все это благодаря огромному количеству научных работ, как Волгоградской школы лингвистики эмоций, так и других научных центров и отдельных ученых. Многие из этих сведений являются на данный момент общеизвестными и широко применяются на практике.

Глава II. Репрезентация сочувствия в английском коммуникативном дискурсе

2.1. Вербальное выражение эмоций в английском языке

В низкоконтекстных западных культурах основное внимание уделяется содержанию сообщения, а не тому, как оно сказано. Предпочтения отдается ясным, аргументированным и лаконичным высказываниям.

Высококонтекстные восточные культуры придают большое значение форме и контексту, что проявляется в расплывчатости речи, преобладании некатегоричных форм («возможно», «может быть» и т.д.). То есть, мы говорим об отсутствии прямого «нет». Высококонтекстный характер русской культуры наглядно демонстрирует популярное слово – паразит последних лет: «как бы».

Различные народы по-разному проявляют свои эмоции в речи. Эти этнические особенности могут проявляться как на вербальном, так и невербальном уровне. Более того существуют определенные правила демонстрации эмоций в различных культурах.

Примеры:

- акт коммуникации венесуэльцев друг с другом на родном языке происходит на более близкой дистанции, чем общение на английском языке;

- существуют культурные различия по допустимости контакта взглядов. Так, например, японские ораторы смотрят обычно куда-то в сторону, избегая прямого взгляда на публику. В той же Японии, когда подчиненный выслушивает выговор или претензии от своего начальника, опускает глаза в пол и улыбается.

-при коммуникации в Англии считается неприличным пристально смотреть в глаза. В России напротив принято смотреть в глаза, это даже поощряется.

- англичане считают более приемлемым показывать негативные эмоции: страх, гнев перед родственниками и близкими, а позитивные: радость, успех, жизненный оптимизм - перед посторонними, а представители Восточной Европы стремятся, напротив, не расстраивать членов своей семьи, и поэтому при них не демонстрируют отрицательные эмоции, а демонстрируют только положительные.

Английская нация традиционно рассматривается как незмоциональная, где большую роль играют самоконтроль и сдержанность. В английской культуре общения открытая демонстрация эмоций, особенно отрицательных, не приветствуется и считается недостатком. И подтверждением этому является то, что такие слова, как *emotional*, *effusive*, *demonstrative*, *excitable*, в английском языке имеют отрицательное значение.

Stop behaving so emotionally!

Her effusive welcome made us feel most uncomfortable!

А под словом «эмоциональность» в английском звучит, как *emotionalism* понимается чрезмерный показ эмоций. Это считается состоянием, в котором человек теряет способность их контролировать. Интересным фактом, является то, что для характеристики пьяного человека в английском языке существует забавная идиома: «*tired and emotional*», что в буквальном переводе означает «уставший и эмоциональный».

Как пишет А.В. Павловская, «английская сдержанность и нежелание показывать свои чувства вызывают наибольшее непонимание, а порой осуждение окружающих, как эмоциональных представителей романского мира, так и чувствительных – мира славянского, даже немцы отличаются хотя бы сентиментальностью» (Павловская, 2005: 270).

В то же время, «холодные и сдержанные англичане» регулярно одаривают друг друга улыбкой, которая, что интересно, находит отражение и в вербальной коммуникации, которая в ряде ситуаций отличается выразительностью и экспрессивностью. Англичане часто дают завышенную оценку, как собеседнику, так и всему происходящему и наблюдаемому. Для этого они используют многочисленные суперлативные единицы, например:

How absolutely marvelous!

You are absolutely fantastic!

You're being extremely kind!

That's brilliant.

I'm delighted you are coming, that's fantastic.

Так же они широко используют интенсификаторы.

I am most grateful. Thank you so much.

Англичане не скупаются на комплименты.

Oh, thank you very much.

You are a dream come true. You've help me a lot.

Также очень яркий пример: преподаватель – студентке за принесенную чашку чая: «Your daughter is a genius. She is absolutely fantastic».

Русским людям свойственно открытое и порой неконтролируемое проявление эмоций. А. Вежбицкая называет это явление одной из русских культурных ценностей. Но что касается повседневного общения, то здесь, напротив, по сравнению с англичанами, русские часто бывают более сдержанны. Они не любят преувеличений, не доверяют комплинтам и достаточно редко улыбаются. Это различие касается фактической коммуникации, или коммуникации межличностного взаимодействия. Данная коммуникативная особенность является причиной того, что русские воспринимают англичан как лицемерных и неискренних, русские же в глазах англичан выглядят мрачными, злыми, хмурыми и недружелюбными.

Подобные стереотипы существуют веками и никак не могут разрушиться, порой это является препятствием в коммуникации.

Чтобы понять данные противоречия, как и вообще особенности проявления эмоций в разных культурах, необходимо различать такие понятия, как эмоциональность и эмотивность, которые предлагаем определять следующим образом. Эмоциональность – это незапланированное проявление эмоций, которое происходит инстинктивно, бессознательно и является психофизиологической потребностью человека. Эмотивность – это запланированная демонстрация эмоций, которая является сознательной, имеет определенную коммуникативную установку. В первом термине эмоции носят спонтанный, необдуманный и естественный характер, это является открытой демонстрацией чувств. Во втором случае проявление эмоций носит преднамеренный характер и представляет собой стратегию обдуманного коммуникативного поведения. Эмоциональность и эмотивность имеют разную направленность. Первая направлена в большей степени на субъект (это эмоции для себя), вторая направлена на объект (это эмоции для других). Возвращаясь к примеру с улыбкой, можно сделать выводы, что английская улыбка чаще является эмотивной, а русская – эмоциональной.

Особенностью английской коммуникативной культуры является то, что собеседники в большей степени обращают свое внимание на чувства других людей: им предписывается быть внимательными (*careful, considerate, thoughtful*) к окружающим и их чувствам. И это не случайно, поскольку вся система английской вежливости является объектно-ориентированной, в отличие от русской, которая в большей степени замыкается в самом субъекте. Интересный пример приводят в этой связи авторы англо - русского словаря синонимов:

You are not too gay today, she accused him. And it's not very polite to Judith. We are really in such festive mood at home. Вы сегодня не слишком веселы, – сказала она ему с осуждением, это не очень любезно по отношению к Джуди, у всех в семье сегодня такое праздничное настроение. В данном примере мы

видим нарушение культурных норм. Она ведет себя в соответствии со своим внутренним состоянием, не разделяя общего настроения. В английской культуре, необходимо вести себя в соответствии с ситуацией, в которой вы находитесь, и подстраиваться под настроение окружающих людей.

Такая антиконфликтная стратегия характерна для ситуаций, в которых собеседников разделяет определенная дистанция. Такие ситуации в большей степени характерны для культур, которые отличаются максимальной социальной дистантностью. К таким принадлежит английская коммуникативная культура. Фактические мотивы также передают отношение, но имеют при этом ярко выраженную стратегическую направленность: эмоциональная оценка, содержащаяся в них, нацелена на то, чтобы сделать приятное собеседнику. Именно поэтому их семантика часто расходится с прагматическим значением, что вызывает серьезные сложности в межкультурном общении.

В целом эмотивность выполняет наиболее важную роль в английской коммуникации, чем в русской. Традиционная английская сдержанность касается эмоциональной коммуникации, но не эмотивной. Коммуникативная эмотивность, напротив, является одной из доминантных особенностей английского коммуникативного поведения и связана с английской вежливостью, которая предписывает преувеличивать интерес и симпатию к собеседнику.

Использование стратегии переоценки или преувеличения проявляется в широком употреблении англичанами экспрессивных и эмоционально-оценочных единиц: *great, excellent, perfect, gorgeous, wonderful, brilliant, superb, fantastic, ravishing, terrific, delighted, enjoyable* др.

Интересно отметить, что оценочные реплики, содержащие подобные суперлативные лексемы, часто употребляются при оценке довольно прозаичных вещей, что удивляет русских людей, не привыкших к подобным преувеличениям:

You're absolutely fantastic. Такую фразу можно услышать за исполнение банальной обязанности, например, как мытье посуды.

I had the most gorgeous bath. Я принял прекраснейшую ванну.

Your rice is terrific. It looks incredible. Твой рис потрясающий. Он выглядит невероятно.

It's absolutely marvelous. I'm delighted. It's unbelievable. Он абсолютно чудесный. Я в восторге. Это невероятно. Такие фразы можно услышать, например, при покупке новой мебели.

Частью английского менталитета, как уже отмечалось, является английская вежливость. Так что умение выразить свои чувства является важным элементом в процессе общения в английском языке. Более подробно мы будем рассматривать выражения таких эмоций как сочувствие и разновидность сочувствия, соболезнования. Самыми распространенными и типичным способом выражения сочувствия являются высказывания, которые сформировались достаточно давно и носят форму устоявшихся фраз: I sympathize with you. I feel for you. If you only knew how I feel for you. I'm so sorry for you! I'm sorry to hear of it, but, believe me, all will be well. Anything can happen. It's not your fault. You had nothing to do with it. You had nothing to do with it.

Эти фразы наиболее популярны в простых бытовых ситуациях или при общении людей в неформальной обстановке.

Соболезнование, как правило, уместно употреблять только как выражение сочувствия по поводу большого несчастья, горя. Чаще всего соболезнование стилистически и эмоционально более окрашено, употребляется только в официальной обстановке или в письменной форме: You have my sincerest/ most sincere /deepest/ most heartfelt sympathy. Accept my most heartfelt/ sincerest condolences. Let me express my deepest/sincerest sympathy. Please accept my condolences. May I express my condolences? May I present my condolences?

Далее мы более подробно рассмотрим и проанализируем, в каких ситуациях используется сочувствие, и какими способами оно выражается в средствах массовой информации: в интернет пространстве, а так же в прессе.

2.2. Специфика выражения сочувствия в английском языке, практические аспекты

Владение и правильное использования речевого этикета является одним из основных условий приобретения авторитета, вызывает уважение и доверие. Чувствовать себя комфортно и непринужденно позволяет человеку правильное использование речевого этикета. Также речевые правила позволяют избегать неловких и неприятных ситуаций со стороны окружающих людей.

Следования правилам речевого этикета людьми таких профессий, как: врачи, юристы, работники транспорта, связи, стражи порядка – имеют очень важное воспитательное значение, способствуют повышению, как культуры общения, так и речевой. Так как работа этих людей связана с постоянным общением с другими людьми, эти люди в первую очередь несут культуру и демонстрируют этикет той или иной страны.

Но наиболее важно то, что полное соблюдение правил речевого этикета членами коллектива того или иного учебного заведения, предприятия, офиса оставляет у клиентов, соучредителей, партнеров благоприятное впечатление, поддерживает положительную репутацию всей организации.

Для англичан владение этикетом является очень важным. Так как важной и неотъемлемой частью их культуры и менталитета является английская вежливость, из этого следует, что умение выразить сочувствие является важным элементом общения в английском языке.

Слово сочувствие относится к сфере корпоративного общения, и его главная цель – выразить понимание и доброжелательное отношение к адресату в негативной для него ситуации. Анна Зализняк отмечает, что глагол «сочувствовать» обозначает реакцию лишь на отрицательное состояние чужих дел (Зализняк, 2005: 144).

Это подчёркивается и в англоязычных толкованиях понятия, выраженных синонимами *sympathy* и *compassion*.

1) *Sympathy sensitivity and understanding of the sufferings of other people, often expressed in a willingness to give help* (LDELC, 1999: 1370). Чуткость и понимание страданий других, часто выражается в готовности оказать помощь.

2) *Sympathy – an expression of understanding and care for someone else’s suffering* (CIDE, 1995: 1480). Выражение понимания и внимания к страданиям другого.

3) *Compassion – sympathy for the sufferings of others, causing a desire to help them* (LDELC, 1999: 259). Сочувствие к страданиям других и желание помочь им.

4) *Compassion – a strong feeling of sympathy and sadness for the suffering or bad luck of others and a desire to help them* (CIDE, 1995: 273). Глубокое сочувствие и грусть по поводу страданий или неудач других и желание им помочь.

Как мы увидели в выше представленных англоязычных определениях, в английском языке сочувствие часто предполагает желание помочь, в русских определениях такое понимание отсутствует. Это является специфической чертой понимания сочувствия в английском языке. Как в книге К. Хьюитт *Understanding Britain* (Понять Британию) англичане считают, что доброта должна проявляться в практических и активных действиях, а сочувствие следует уменьшать, а не восхищаться им (Hewitt, 2002: 324).

Сочувствие в речи проявляется как реакция на различные драматические и неприятные для человека ситуации. При этом стоит обратить внимание, что как правило, ситуация оценивается негативно в первую очередь адресантом. Мнение адресата будет являться актуальным только в том случае, если он заставит адресанта обратить внимание на произошедшую негативную ситуацию. В некоторых случаях это можно сделать только с использованием жалобы. Стоит заметить, что сочувствие может происходить в общении на самые разнообразные темы. К таким темам могут относиться социальные, этнические, морально-нравственные вопросы, а также различные бытовые и личные вопросы. Это могут быть трагедии, катастрофы, происшествия, смерть, болезнь, новости спорта, политики и бизнеса.

В повседневной разговорной речи среди друзей или в семье люди обычно обсуждают различные бытовые неурядицы, которые случаются каждый день. Они не обсуждают глобальные катастрофы и проблемы. Эти вопросы рассматривает пресса различные интернет ресурсы, так как они ориентированы на политическую, общественную, социальную, спортивную и другие различные сферы жизни.

В прессе, желтым изданиям характерно выражать сочувствие в ситуациях личного или бытового характера, которые наиболее часто освещают жизнь успешных, богатых и знаменитых людей. В британском таблоиде воскресного номера *Sunday Mirror* в колонке, которая обычно посвящена сплетням в центре внимания оказалась чета популярных английских телеведущих. Журналист представляет якобы правду читателям, о том, что действительно скрывается, на первый взгляд, за благополучными отношениями Ричарда и Джуди Мейдли. В данной ситуации сочувствие выражается бывшему мужу Джуди, с которым она рассталась из-за новых отношений с Ричардом.

Judy says about that time: «It was dreadful for Richard knowing I was married to someone else». It was pretty bloody dreadful for her husband David Hens who was devastated at being told by Judy to vacate the family home so that Richard could

move in and play “Dad” to his children. It was also awful for him to find out about the affair by having a reporter from a downmarket newspaper knock on his door and tell him (BBC).

Из данного отрывка становится ясно, что главное в данной ситуации со стороны журналистов - это не сочувствие преданному и обманутому мужу, а желание поднять рейтинг и продажи газеты, а также предоставить читателям возможность обсудить сплетни, за что они и платят деньги. Также стоит обратить внимание на то, что в данном отрывке автор не использовал никаких специальных слов, основное семантическое значение которых сочувствие. Проявление сочувствия к мужу телеведущей становится понятно из контекста.

Далее нами было проанализировано, какие слова сочувствия наиболее часто используются в английской прессе. Ядром оказалось слово «sorry». Это слово наиболее часто встречается в средствах массовой информации.

It is only a pity your correspondence can't be read by the Palace. The Queen has adopted her standard practice of ignoring all the criticism and dissatisfaction in the belief that it will eventually go away. Where as your letters indicate that loyal subjects who have previously supported the Monarchy now feel that mistakes need to be acknowledged and if Her Majesty is not to be seen as hopelessly out of touch and out of date it is time she stood up and publicly said sorry (The Daily Mirror).

The two times world champion, now rated No. 72, trailed Stevens 5-4 overnight but, without having to produce his best form, he won the next six frames in succession to win their third qualifying round tie. Higgins, whose highest break of the session was 44, said: 'the snooker was nothing to write home about but I'm pleased to get a step nearer Sheffield. He added: I felt sorry for Kirk. He's not the player he used to be but I suppose you could say the same about me (The Daily Mirror).

But Hokinson had seen more than enough. If their domestic showdown does ever take place, he reckons: 'I have to say it would be easy money for me.' The World Boxing Organization yesterday installed Millan as the mandatory challenger to Palacio because of the 'unusual circumstances' surrounding the defeat, which keeps

the Hoko show down still a possibility. Millan was kept in hospital overnight as a precaution and was in a great deal of pain with his dislocated shoulder, plus the cuts and bruises he had to suffer. Sorry, Colin, but you learned the hard way about the harsh truths of the boxing world (The Daily Mirror).

Мы можем разделить на две группы все ситуации, в которых встречались сочувственные реакции. К первой группе относятся такие ситуации, которые вызваны внешними обстоятельствами и не зависят от адресата. Ко второй группе относятся ситуации, в которых виноват сам адресант и которые произошли по его вине.

Вина адресата в неприятной для него ситуации может быть как незначительной и не нести никаких последствий, так и достаточно серьезной и нести определенные последствия. Первую ситуацию можно проиллюстрировать следующим примером из разговорной речи:

Разговор двух подруг. Одна из них рассказывает о встрече с их общей знакомой и говорит, что забыла при встрече её имя.

Л. – I completely forgot her name I was so awkward.

Реакция собеседницы:

Т. – Put it out of your head.

Данный пример показывает нам, что ситуация достаточно неприятная, но никаких негативных последствий она нести не будет. Выражение сочувствие в данном примере выражается устойчивой фразой, которая в другом контексте может принимать другое семантическое значение.

Более серьезная вина адресата лежит в основе следующей ситуации. Газета Daily Telegraph предложила своим читателям высказаться по поводу карьерных перспектив известной британской фотомодели Кейт Мосс. Кейт грозит разрыв контракта из-за того, что обнаружилось её пристрастие к наркотикам. В этой ситуации мы видим негативные последствия для человека.

Kate was a very fortunate woman who was born to grow beautiful. She was paid huge sums of money to display that beauty by showing off to the world of

fashion the products from a number of businesses that have built their reputation over many years. That reputation was on display every time she entered the public arena. I do very much sympathise with her plight, but unfortunately she must now pay the penalty (<http://www.telegraph.co.uk/news/>). В данном примере для выражения сочувствие было использовано слово sympathize.

Группа негативных ситуаций, не зависящих от адресата, имеет неоднородный состав. Можно выделить следующие типы ситуаций внутри неё: с адресатом несправедливо или плохо обошлись или адресата кто-то обидел.

Традиционно сложилось, что англичане любят поддерживать слабейшего, такая ситуация выражения сочувствия является очень распространенной в оригинале звучит так «support the under dog», а в русской культуре обычно приписывается особая сердобольность.

Другая ситуация, когда человек осознаёт несправедливость, совершённую по отношению к адресату. Как правило, адресант в данном случае сам определяет, достоин ли адресат сочувствия и следует ли утешить его, соотнося ситуацию со своими собственными представлениями.

Из-за отставки главного директора канала Би-би-си разгорелся скандал, действия правительства во главе с Т. Блэром осуждались, а жертве, в данной ситуации директору канала, выражалось сочувствие. На одном из форумов в интернете, посвящённом этому вопросу, многие пользователи рассматривали данную ситуацию как ущемление независимости СМИ. Было огромное количество комментариев, в которых встречались сочувственные отзывы:

I think the BBC has been most unfairly treated. There were many faults on both sides and to castigate one, while totally exonerating the other, is unjust. I feel as upset about Lord Hutton's verdict as if it concerned my own family. Keep going as you are BBC. You will be flourishing long after this government has been forgotten. My best wishes to you all - the today programme in particular (BBC).

В прессе и средствах массовой информации определение ситуации как негативного акта практически полностью зависит от авторского сочувствия

или утешения. Автор сам выбирает степень сочувствия, это зависит от его цели, то есть какую реакцию он хочет получить от читателя. Часто в спортивной среде встречаются несправедливые ситуации, которые вызывают сочувствие. Такая реакция бала вызвана на одном из форумов в интернете. Там находилась статья, которая рассказывала об ущемлении интересов одного футбольного клуба в пользу другого клуба, имеющего большое количество наград, более известного, богатого и успешного, который незаслуженно получил привилегию участия в престижном футбольном турнире – Лиге Чемпионов.

I think it was a disgraceful decision that Real Madrid were allowed to participate in the Champions League ahead of Zaragoza who finished one place above them in La League a few years ago. It is such a shame that a European minnow like Zaragoza were deprived of playing in the Champions League because they do not have the same pedigree as Real (The Times).

В русской культуре многие считают, что негативные ситуации предопределяются судьбой и от них никуда не скроешься. Такое понятие, как судьба, играет огромную и важную роль, поэтому русские чаще англичан склонны выражать сочувствие не по какому-то отдельному поводу, а «в общем», им свойственно сочувствовать судьбе человека. Для английской культуры такого понятия, как «выражение сочувствия в общем судьбе человека» не существует.

Надо отметить, что сочувствие может появляться как в негативных ситуациях уже исчерпавших себя в прошлом, так и в ещё продолжающихся ситуациях в настоящем. Рассмотрим пример, выражения сочувствия в отношении уже благополучно разрешившейся на момент речи ситуации:

Женщина улетает в Нью-Йорк работать. Но у нее появились проблемы с получением визы и разрешением на работу.

C. But I had trouble getting my papers.I eventually got a work permit after about five month delay.

A. Heavens!

C. I've been waiting for a visa. I must have an immigrant visa otherwise they're likely to kick me out. You see.

A. Ok.

Спецификой английской культуры является хрестоматийная любовь англичан к животным на фоне строгости к детям. Вот как пишет об этом В. Овчинников: «Выступая перед английской аудиторией, мне неоднократно доводилось рассказывать о том, что пережила наша семья во время блокады. Слушая о коптилках и снарядах, о 125 граммах хлеба и трупах на детских саночках, кто-нибудь всякий раз спрашивал: «Как же переносили голод кошки и собаки, особенно те, что остались без хозяев? Выдавались ли на них продовольственные карточки?» (Овчинников 1988: 259). Этот пример наглядно демонстрирует культурные отличия по поводу выражения сочувствия. В русском языке животным не принято сочувствовать.

Среди тем, обсуждаемых в Интернете на многочисленных форумах, встретилось небольшое высказывание о кризисе в сельском хозяйстве в 2001 году в Великобритании. Следствием этого кризиса стала гибель большого количества животных, которые были поражены болезнью ящура. В одной из газет была статья, в которой Джеральдина Грин сочувствует телёнку, которого хотели убить из-за возможной угрозы распространения ящура:

Dear Phoenix, I have heard and seen your plucky escape from death. Your foster parents must love you very much. I cannot believe that the men in white coats are going to try and kill you for a second time. Surely they can allow one healthy, courageous calf to live? I can understand and sympathy with your plight, the plight of other animals and farmers in Devon (The Daily Telegraph). Мы можем говорить, что в данном случае мы сталкиваемся с проявлением жалости к животным, как следует из приведённого выше примера. Следует принять во внимание особое отношение англичан к животным. Джеральдина Грин обращается к телёнку, как к человеку, и использует перформатив «sympathy with your plight». Сравним со

словами В. Овчинников: «Во всяком случае, у англичан куда больше негодования вызывает жалость по отношению к животным, чем жалость к детям» (Овчинников, 1988: 261). «Английского ребёнка с малолетства отучают лнуть к родителям за утешением в минуты боли или обиды» (Овчинников, 1988: 263).

Рассмотрим еще один вид сочувствия, когда адресант воспринимает ситуацию, как требующую утешения или сочувствия и без иницирующей реплики адресата, адресант реагирует на саму ситуацию. Такой вид сочувствия больше характерен для прессы, где сочувствие и утешение может быть реакцией журналиста на конкретную ситуацию, которую он комментирует, анализирует или описывает в своей статье.

В статье, опубликованной в газете *The Daily Telegraph*, затрагивается проведённая недавно реформа, касающаяся разрешения открытого доступа для прогулок по частным владениям в Великобритании. Владельцы земельной собственности ранее имели право ограничивать проход по принадлежащей им территории. Теперь по закону всё больше земель должно быть открыто для прямого доступа всем желающим. Тон статьи – сочувствующий, автор – на стороне землевладельцев, чьи права, таким образом, нарушаются:

The expected invasion is likely to be polite, though. We know this thanks to Ian Keirle, a University of Wales academic who spent a cold two days tracking walkers in Snowdonia in the winter of 2002. They were allowed to stray off the paths, but fewer than one in ten did. Mr. Keirle believes that, after a brief spell of Scandinavian-style roaming, everyone will resume their old routes. And, contrary to fears, urbanites are unlikely to visit the country solely in order to gaze in other people's kitchen windows. They can do that with out leaving home (*The Daily Telegraph*).

В речи могут быть такие ситуации выражения сочувствия без предварительной стимулирующей реплики адресата. Это может, происходит в таких случаях, когда у адресата нет возможности принять участие в беседе.

Для прессы, кроме того, характерно представление типичных, обобщенных ситуаций. Автор статьи сам подсознательно создаёт потенциальную ситуацию, продумывает её и предоставляет утешение на будущее. Так, например, в статье о частном бизнесе self-employed в газете Daily Mirror даются рекомендации тем, кто занят в этой сфере бизнеса. Автор в статье рассказывает о трудностях, с которыми могут столкнуться бизнесмены во время получения различных финансовых услуг. Автор предостерегает, советует и утешает.

But be very careful. Many of these expensive policies can prove worthless because of the myriad small-print clauses they tend to contain. Horror stories abound of rejected claims. So take advice from an independent adviser before signing on the dotted line and committing to a policy which may not be everything it seems to be. But do not be put off. Financial services are getting easier for people who work alone, entrepreneurs are more likely to be let down by a failing business plan (Daily Mirror, 2002).

Далее рассмотрим, как обычаи и традиции отразились на выражении сочувствия в английском языке. С далеких времен существует стереотип о любви англичан к чаю. Это подтверждается тем, что существует много идиом связанных с этим напитком. Существует идиома связанная с выражением сочувствия, «tea and sympathy». У англичан сочувствие ассоциируется важным для них напитком: чаем. В трудных или негативных ситуациях, когда у кого-то рядом с ними у родственников, друзей, знакомых случается неприятность или несчастье, они сразу думают о чае и предлагают его друг другу. Так как считается, что чай успокаивает и позволяет почувствовать заботу и теплоту. Эта национальная черта отразилась на английской идиоматике — в английском языке есть выражение «tea and sympathy». Когда кто-то в плохом настроении или расстроен, ему говорят «tea and sympathy».

«When someone is upset or depressed, people say they need tea and sympathy». «Когда кто-то расстроен или подавлен, говорят, что ему нужно «tea and sympathy» (досл. – «чай и сочувствие»).

Чай как любимый напиток англичан помогает им расслабиться и отвлечься от неприятностей. Чай приносит успокоение и утешение:

Cultural Note: If you feel worried or have just experienced something bad or shocking, a British person will typically tell you to sit down while they make you a «nice cup of tea», because it is believed that tea makes you feel calm, comfortable, and cared for (LDELС, 1999: 1382). Если вы волнуетесь или только что пережили неприятный случай, британец обычно предложит вам «чашку чая», поскольку считается, что чай успокаивает и позволяет почувствовать тепло и заботу». При всей условности стереотипов их нельзя не учитывать при исследовании лингвокультурных особенностей. Лингвистический материал при этом может, как опровергнуть, так и подтвердить устоявшиеся представления.

Многие считают, что сочувствие и соболезнование - это синонимы, и очень часто используют их как синонимы, но на самом деле эти слова имеют определенные семантические отличия. Сочувствие - это более общее определение для различных эмоций, а соболезнование используется в конкретных ситуациях и в определенный промежуток времени. Более подробно соболезнование мы рассмотрим в следующем параграфе.

2.2.1. Специфика выражения соболезнования в английском языке

Соболезнование является стилистически более эмоционально окрашенным, чем сочувствие, и употребляется чаще всего в официальной обстановке, в устной или письменной форме.

Соболезнование - это разновидность сочувствия, но имеет свои специфические особенности выражения и случаи употребления, которые отличаются от случаев употребления сочувствия. Как правило, соболезнование уместно употреблять только как выражение сочувствия по поводу большого несчастья, горя. В ритуальной ситуации соболезнования в большей степени носит стереотипный и шаблонный характер. Соболезнование имеет определенные особенности, оно уместно в течение нескольких дней после смерти и, следовательно, утрачивает свою актуальность через несколько месяцев или лет после печального события.

Проанализированные нами соболезнования можно условно разделить на два вида, которые соотносятся с двумя типами общения. К первому типу относится разговорная речь, ко второму - сетевое общение, обычно оно представлено форумами или гостевыми книгами, а также существует такой раздел как «tributes» на официальном сайте Би-би-си. Кроме этого, существуют различные колонки для выражения соболезнования на официальных сайтах организаций, на информационных сайтах, на сайтах теле и радиостанций, печатные и электронные версии периодических изданий.

Понятие «tribute» нуждается в некотором уточнении и объяснении. Это слово актуально и распространено в англоязычной и британской, культуре, но отсутствует понятный и однозначный перевод. Это говорит о национально-специфичной обусловленности понятия.

Само слово «tribute» в словарях описывается следующим образом:

Something that you say, write or give which shows your respect and admiration for someone on a formal occasion (CIDE, 1995: 1556). Сказанное, написанное или отданное вами, что выражает ваше уважение или восхищение кем-либо, особенно по официальному поводу.

Tribute – something done, said, or given to show respect or admiration for someone (LDELC, 1999: 1437). Сделанное или переданное в знак уважения или восхищения кем-либо.

Так же это слово имеет более узкое значение. Оно используется в ситуации смерти и подразумевает так называемую «дань памяти», будь то вербальное или невербальное выражение соболезнования. Новый большой англо-русский словарь Ю.Д. Апресяна приводит выражение *to pay tribute to smb.* – отдать кому-л. последний долг, последние почести, проститься с кем-л. (Апресян, 1994: 264).

Нами были рассмотрены материалы, которые собраны “tributes”, помещённые на сайте Би-би-си. На русский язык их можно перевести как «отклики на смерть». Было выявлено, что “tribute” представляет собой вербализованную реакцию людей на смерть какого-либо известного человека, например: актера, спортсмена, политика, бизнесмена, певца. Так некоторые сообщения, которые были присланные, после смерти британской королевы-матери, довольно резкой и открытой форме критиковали всеобщее повышенное внимание и, в частности, внимание СМИ к ситуации.

Однако большое количество сообщений содержат соболезнования, выраженные прямо или косвенно. Неслучайно иногда редакторы сайта предлагали: «send us your messages of condolence» – «присылайте нам свои соболезнования» вместо «you can add your tribute to the latest tribute page here».

Далее перейдём к средствам выражения соболезнования. Исследованный материал выявил следующие способы перформативного выражения соболезнования:

1. К перформативным словам относятся такие глаголы, как: «condole» и «sympathize».

В качестве примера рассмотрим выдержку из телефонного разговора двух коллег, позвонивший человек узнает информацию о смерти в семье коллеги: *What's that? I am sorry, Ann. Ann does not cry. Goodbye.*

Использование перформативного глагола в английском языке при выражении соболезнования является достаточно частым явлением в различных сообщениях. Интересном фактом оказалось то, что в английском языке чистый

перформатив I condole встречается часто, а I sympathize встречается редко. Объяснить это можно тем, что глаголу “to sympathise”, в отличие от существительного “sympathy/sympathies”, не свойственно значение для выражения соболезнования в английском языке. Главное его значение – это выражение сочувствия.

2. Аналитические конструкции с девербативом «соболезнования/-ие», «сочувствие», “condolence и condolences” (собственно «соболезнование/-я») и “sympathy/sympathies” (сочувствие/оно же во мн.ч.). Эти конструкции могут быть полными и неполными.

К полным конструкциям относятся словосочетания «глагол + девербатив» (выражаю ... соболезнования/-ие, приносим ... соболезнования и т.п.; I offer my condolences to...; I send condolences to...; we send our condolences (to); I send all my condolences to...; примите ... соболезнования. Please pass on our condolences to...;).

Из отзывов о гибели известного футболиста Джимми Дэвиса:

We were so sorry to hear of the death of Jimmy Davis a young life snuffed out. We are sure he would have made a positive addition to the team. Please pass our condolences to his family and friends.

На сайте Би-би-си в новостях политики говорят о гибели большого количества солдат в Ираке и приносят их семьям соболезнования.

Liberal Democrat leader Charles Kennedy said: "I send my deepest condolences to the families of those service personnel who have been killed and injured in this ambush.

Соболезнования королевской семье о смерти королевы-матери:

Although I am not a diehard supporter of the monarchy it is part of my heritage and I offer my condolences to the Queen, Prince Charles and his sons.

Полная аналитическая конструкция словосочетания с модальными глаголами: I just wanted to send my condolences to; I wish to extend my condolences to; I wish to send my condolences to.; I'd like to pass on the most

sincere condolences to...; I'd like to send my condolences to...; I would like to send my condolences; I'd like to offer my condolences to...; (organisation) would like to extend our condolences to...

Соболезнование по поводу смерти актрисы Шарлоты Коулман:

I'd like to send my condolences to Mr and Mrs Coleman who have lost a wonderful daughter, while the world has lost a great actress. I pray that she will rest in peace (BBC).

Новости сайте Би-би-си приводят соболезнования политических лидеров Великобритании, в том числе министра иностранных дел, по поводу смерти Ясира Арафата:

Foreign Secretary Jack Straw said it would be "hard to imagine the Middle East without" Mr Arafat. In a statement, he said: "I want to express my deep sympathy and condolences to the Palestinian people on the death of Yasser Arafat" (BBC).

Чаще всего при официальном выражении соболезнования наибольшее предпочтение отдаётся исключительно полным конструкциям, а неполные конструкции используются очень редко или вообще практически не используются.

Неполными считаются конструкции с девербативом без глагола condolences (to...); my condolences (to...); sympathy(to...); sympathies (to...).

Стоит обратить внимание, что слово sympathies во множественном числе во многих толковых словарях прямо связывается с ситуацией соболезнования, а слово sympathy в единственном числе определяется как сочувствие в более широком смысле. Хотя в реальной речи эти слова могут использоваться для выражения сочувствия.

Личностные англоязычные соболезнования, как уже отмечалось, часто используют конструкции со словами sympathy и sympathies, как, например, в соболезнованиях по поводу убийства популярной телеведущей Джилл Дандо и смерти королевы-матери:

A tragic loss, not unlike Lady Di's untimely death. I send my very deepest sympathies to her family and those close to her (www.bbc.co.uk).

I was saddened by the news of the passing of the Queen Mother, she was a lovely lady. I know how heart breaking it is to lose a loved one who is very close. I send all my sympathy to the Royal Family at this very sad time (BBC).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в английском языке связь между сочувствием и соболезнованием в английском языке сильнее, чем в русском.

При анализе способов выражения сочувствия встретились такие глагольные конструкции: *smb have my earnest condolences*, *my/our condolences go to*, *(my) sympathies/sympathy are/is with*, *my sympathy goes (out) to*, *my/our sympathies go (out) to*, *my sympathies lie with* и некоторые другие.

В случае, если речь идет о смерти известного человека факт написания соболезнования, говорит о том, что человек воспринимает эту смерть близко к сердцу и не остаётся равнодушным. Большой любовью и популярностью среди британцев пользовались, например, принцесса Диана, королева-мать и телеведущая Джилл Дандо. Многие соболезнования по этому поводу говорят о том, что британцы принимали их смерть близко к сердцу и переживали как свою собственную потерю.

Несколько иные характеристики адресанта и его взаимоотношения с адресатом оказываются существенными для официальных соболезнований. Все адресанты находятся в официальных отношениях с адресатами. Можно выделить соболезнования с религиозной стилистикой, соболезнования в виде официально-дипломатических посланий и соболезнования – информационные сообщения.

Из этих трёх разновидностей последняя будет иметь наиболее лаконичное и наиболее этикетное выражение. Для таких соболезнований характерно использование только стандартной этикетной формулы: перформативное

выражение соболезнования без привлечения дополнительных тактик и с практически нулевой эмоциональностью.

Если адресант – один человек, хотя бы даже и официальное лицо, то текст соболезнования может быть менее клишированным и стереотипным, чем когда адресантом выступает организация. В официальных соболезнованиях часто используются клишированные стандартные формулы: тяжёлая утрата, трагическая гибель, невозполнимая потеря, слава героям и т.п. В то же время в большинстве случаев текст соболезнования не, кажется простой формальностью и данью этикету. Этот эффект достигается, во-первых, за счёт построения текста соболезнования от первого лица, что делает послание более личностным и искренним. Например, выражения сочувствия семьям погибших детей в Беслане:

I know that the House would want to join me in sending our condolences to those families - our thoughts are with them at this dreadful time.

В официальных соболезнованиях часто имеется двойной адресат и двойной адресант. Формальный адресант – официальное лицо – иногда и довольно часто в политическом дискурсе помимо собственных выражений соболезнования выступает как посредник адресант-ретранслятор, передающий выражение соболезнования народа или какой-то группы, представителем которого является, будь-то глава государства, города, церкви и т.п.

On behalf of my colleagues I wish to express my heart felt sympathy to the Brown family at this difficult time. Every parent, every person in Scotland, will share and understand the pain and sorrow that Gordon and Sarah will be feeling at this time and will join in sending heartfelt condolences to them. I know I speak for everyone in expressing my sympathy to those who have been caught up in these events and, above all, to the relatives and friends of those who have lost their lives.

Мнение народа при этом не спрашивается, а априорно предполагается и просто выражается. Это соответствует внутривполитическому и дипломатическому этикету, а также общению высшего духовенства.

Что касается гендерного фактора, то материал не выявляет существенных различий между женской и мужской речью при выражении сочувствия, хотя женщины в целом но не намного больше и разнообразнее используют эмоционально-экспрессивные средства. При выражении соболезнований мужчины немного чаще, чем женщины, выбирают стандартные перформативные формулы (соболезную, выражаю соболезнования, примите соболезнования, *my condolences/sympathies* и т.п.).

Отношения между адресатом и адресантом не играют заметной роли в выражении сочувствия как такового. Человек способен посочувствовать, утешить или выразить соболезнование как близкому ему человеку, так и совершенно незнакомому. В обоих случаях сочувствие может быть как эмоциональным и искренним, так и поверхностным, чисто фактическим, выступающим в качестве средства поддержания разговора. Всё зависит от ситуации и от психологических особенностей человека, а также от его эмоционального состояния. Эмоциональное состояние адресанта влияет на общую тональность соболезнования. Чем больше смерть кого-либо затрагивает адресанта лично, его чувства, тем с большим сочувствием он будет выражать соболезнование.

Конструкции с фразовым глаголом “go out” являются стандартными для выражения сочувствия-соболезнования в английском языке, что зафиксировано в словарях:

Go out - your sympathy goes out to smb also your heart goes out to smb: used to say that you feel a lot of sympathy for someone because they are in a very sad or difficult situation. Our sympathy goes out to all the families affected by this tragedy ((LDELС, 2001: 148).

Нормы употребления и выражения эмоций являются нестабильными, они претерпевают изменения от эпохи к эпохе внутри одной культуры, от культуры к культуре, от одного социального класса к другому. Так, к примеру, в XVIII в. было модно падать в обморок, запрещено было произносить и печатать инвективы, знак «носовой платок» входил в семиотику горя, разлуки. В середине XIX в., судя по данным художественной литературы того времени, англо-говорящие народы демонстрировали холодность и безразличие друг к другу, сменившиеся в XX в. выражением сочувствия и теплоты. Известно также, что в XVIII в. сентиментальность была и привлекательна, и модна, а в XX – нет. Соответственно и языковые, равно как и неязыковые средства выражения сентиментальности потеряли актуальность и прагматичность.

Начиная с прошлого столетия, сочувствие и соболезнование стало менее модными явлениями, чем в другие времена. Однако из века в век англичане несут с собой нормы вежливости, неотъемлемой частью которых является выражение сочувствия и соболезнования.

Выводы по ГЛАВЕ II

В результате рассмотрения практических основ выражения сочувствия в английском коммуникативном дискурсе был сделан ряд выводов. Сочувствие и соболезнование употребляются в человеческой речи как реакция на негативные ситуации. Соболезнование является разновидностью сочувствия и имеет свои особенности. Ситуации употребления соболезнования отличаются от ситуаций, в которых употребляются сочувствия.

Все ситуации, в которых встретилась сочувственная реакция, можно разделить на две группы. В первую группу входят ситуации, которые не зависят от человека и вызваны внешними обстоятельствами. Во вторую группу входят ситуации, в возникновении которых виноват сам человек.

Спецификой английской культуры является любовь англичан к животным. Мы узнали, что англичане проявляют сочувствие и соболезнование не только к людям, но и животным. Так же стало известно как традиции, и обычаи отразились на выражении сочувствия в английском языке. Мы знаем, что чай является традиционным напитком англичан. Они считают, что чай успокаивает и позволяет почувствовать заботу и теплоту. Это нашло свое отражение в английской идиоматике. Существует идиома связанная с выражения сочувствия «tea and sympathy».

Также нами было выявлено, что наиболее частым словом для выражения сочувствия в английском языке является слово «sorry». А также очень часто, особенно в прессе не используется никаких специальных слов для выражения сочувствия. Автор строит повествование таким образом, что это становится понятно читателю из контекста.

Соболезнование употребляется только как выражение сочувствия по поводу большого несчастья или горя. Соболезнования в большей степени носит

стереотипный и шаблонный характер. Также соболезнование имеет определенные особенности: оно уместно в течение нескольких дней после смерти и, следовательно, утрачивает свою значимость через несколько дней после события. Проанализированные нами соболезнования можно разделить на два вида, которые соотносятся с двумя типами общения. К первому типу относится разговорная речь, ко второму - сетевое общение, обычно оно представлено форумами или гостевыми книгами, а также существует такой раздел как «tributes» на официальном сайте Би-би-си. Существуют различные колонки для выражения соболезнования на официальных сайтах организаций, на информационных сайтах, на сайтах теле и радиостанций, печатные и электронные версии периодических изданий. Исследованный материал выявил следующие способы выражения соболезнования: с помощью перформативных глаголов, таких как: «соболезную», «сочувствую». Использование перформативных глаголов в английском языке при выражении соболезнования является достаточно частым явлением. Другой способ выражения с помощью аналитических конструкций с девербативом эти конструкции могут быть полными и неполными. Чаще всего при официальном выражении соболезнования наибольшее предпочтение отдается исключительно полным конструкциям, а неполные конструкции используются очень редко.

Конструкции с фразовым глаголом «go out» являются стандартными для выражения сочувствия-соболезнования в английском языке, что зафиксировано в словарях.

Таким образом, в практической части работы было проанализировано большое количество примеров связанных с выражением сочувствия и соболезнования в английском коммуникативном дискурсе. Было выявлено, какие слова для выражения этих эмоций являются наиболее частотными, как традиции и культура повлияли на становление норм выражения сочувствия и соболезнования в английском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении выпускной квалификационной работы необходимо подвести итоги проведенного исследования. Исследование вербального выражения сочувствия позволяет утверждать, что сочувственное отношение может побудить человека к следующим речевым поступкам — выражению сочувствия или соболезнования. На выбор конкретного речевого поступка влияют разнообразные факторы.

Такие эмоции, как сочувствие и соболезнование, направлены на установление речевого контакта и поддержание с собеседником речевых и социальных отношений, на их регулирование. Важной задачей сочувствия в разговорной речи является выполнение роли средства поддержания разговора. Для сочувствия наиболее важно самовыражение адресанта, для соболезнования - выполнение социального акта.

Сочувствие и соболезнование появляются в речи как реакция на различные негативные для человека ситуации. В бытовой речи люди чаще всего обсуждают бытовые мелочи и мелкие повседневные неприятности. Пресса и интернет-форумы больше ориентированы на общественно-политическую тематику, к которой относятся социальные, этические и морально-нравственные проблемы, вопросы политики, спорта и т.д. В прессе выражение сочувствия в ситуациях бытового и личного характера свойственно, как правило, бульварным изданиям, которые освещают личную жизнь известных людей. В солидной прессе сочувствие или утешение по личному поводу возможно в условиях интервью.

Все ситуации, в которых встретилась сочувственная реакция, можно разделить на две группы. К первой относятся ситуации, которые не зависят от

адресата. Ко второй группе относятся ситуации, в возникновении которых виноват сам адресат.

Сочувствие может появляться в негативных ситуациях как уже исчерпавших себя в прошлом, так и в ещё настоящих ситуациях. Соболезнование актуально только в рамках события, ещё не утратившего новизны.

Материал не даёт возможности полностью оценить влияние всех характеристик адресанта на реализацию вербального выражения сочувствия. В сетевом общении или прессе большинство из них: пол, возраст, отношения с адресатом, профессия, оказываются неактуальными или неизвестными.

Отношения между адресатом и адресантом также не играют заметной роли в выражении сочувствия, как такового. Человек способен посочувствовать, утешить или выразить соболезнование как близкому ему человеку, так и к совершенно незнакомому. В обоих случаях сочувствие может быть как эмоциональным и искренним, так и поверхностным, чисто фактическим, выступающим в качестве средства поддержания разговора. Всё зависит от ситуации и от психологических особенностей человека, а также от его эмоционального состояния. Эмоциональное состояние адресанта влияет на общую тональность соболезнования. Чем больше смерть кого-либо затрагивает адресанта лично, его чувства, тем с большим сочувствием он будет выражать соболезнование.

С точки зрения языкового воплощения, исследуемые эмоции сочувствия и соболезнования характеризуются сочетанием речевых стереотипов и устойчивых фраз и экспрессии. Стереотипность в большей степени проявляется в соболезновании.

Сочувствие использует эмоциональные средства воздействия, апеллирует к чувствам. Соболезнование с этой точки зрения схоже с сочувствием.

Для сочувствия выделяется группа тактик, которые акцентируют внимание на несчастье и неприятности адресата, на самой ситуации, и таким образом, подчёркивают её негативную сторону.

Можно выделить некоторые особенности понимания сочувствия в русской и английской культурах. При всех жизненных неудачах и проблемах, иностранцы, в частности англичане и американцы, не считают себя несчастными. Особенность же русских заключается в их внимании к тем, кто несчастлив и нуждается в помощи и сострадании. Сочувствие оказывается тесно связанным с таким ключевым понятием русской культуры, как «судьба», суть которого в осознании человеком зависимости от провидения, от «воли Божьей» и принятии своей судьбы. Русские чаще англичан склонны выражать сочувствие не по какому-то отдельному поводу, а, в общем, им свойственно сочувствовать судьбе человека, и не случайно тактика «призыв смириться с ситуацией» характерна в большей степени русскому общению, чем английскому.

Спецификой английской культуры является любовь англичан к животным и чаю. Данные черты нашли свое отражение в английской идиоматике.

Использованная в работе методика анализа может оказаться эффективной при исследовании других типичных для социального взаимодействия людей форм общения. Она даёт возможность для исследования других эмоций и эмоциональных состояний в данном аспекте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, деиксис. - М.: Наука, 1992. – 436 с.
2. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: - Изд-во Урал, ун-та, 1989. – 325 с.
3. Балли Ш. Язык и жизнь. -М.: Изд-во иностр. лит., 1952. - 309 с.
4. Бобырева Е.В. Специфика дискурса // Единицы языка и их функционирование. - Изд-во «Научная книга», 2006. – 236 с.
5. Болдырева С.И. Факторы, регулирующие выбор стратегии и тактики речевого поведения. Калининград: - Калинингр. гос. ун-та, 2001.- 243 с.
6. Вежбицкая А., Годдард К. Дискурс и культура // Жанры речи: Сборник научных статей: - Саратов: Изд-во ГосУнц «Колледж», 1992. – 399 с.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик/ Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. - М, 1999. – 84 с.
8. Вольф Е.М. О соотношении квалификативной и дескриптивной структур в семантике слова и высказывания // Изв. АН СССР. Сер. литры и яз. Т. 40. № 4, 1981. – 456 с.
9. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелёв И.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. - М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
10. Иритани Т. Анализ содержания английской разговорной речи // Психолингвистика за рубежом. - М.: Изд-во «Наука», 1972. -126 с.
11. Кашурникова Л.Д. О некоторых эмоциональных конструкциях современной английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. - Горький: ППИ, 1984.- 80 с.

12. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста. СПб: - Изд-во СПб.ун-та, 1995. – 160 с.
13. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. научн. тр. /Под ред. В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина. - Волгоград: Перемена, 2000.- 51с.
14. Красина Е.А. Английские перформативные глаголы: Монография. - М.: Изд-во РУДН, 1999. - 129 с.
15. Кубрякова, Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике / Е.С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты: Сб. обзоров. - М.: ИНИОН РАН, 2000. – 213 с.
16. Левонтина И.Б. Ключевые идеи русской языковой картины мира: - М.: Языки славянской культуры, 2005. – 279 с.
17. Павловская А.В. Англия и англичане. 2 изд. - М.: Изд-во Московского университета; Памятники исторической мысли, 2005. – 370 с.
18. Рожкова О.Е. Вежливость в политическом дискурсе// Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований: сб. научн. тр. Калининград: - Изд-во Калинингр. гос. ун-та, 2001. – 158 с.
19. Самойлова И.В. К вопросу о некоторых средствах передачи эмоциональности в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. - Горький: ГГ11И, 1984. - 143 с.
20. Седов К.Ф. Психолингвистические аспекты изучения речевых сочувствия. Сборник научных статей: Саратов: - Изд-во ГосУнц «Колледж», 2002. - 58 с.
21. Сергеева А.В. Английские стереотипы поведения, традиции, ментальность. - М.: Флинта, 2004. – 328 с.
22. Сиротинина О.Б., Беляева А.Ю., Нагорнова Е.В., Соколова О.Н., Аблаева Е.В. Зависимость текста от его автора // Вопросы стилистики: - Межв. Сб. научн. Тр. Саратов, 1998. – 239 с.

23. Трофимова Э.А. Проблемы моделирования экспрессивных структур английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. - Горький: ГГПИ, 1974.- 155 с.
24. Трофимова Э.А. Структурные особенности английской разговорной речи. - Ростов-на-Дону: Рост. н/Д гос. пед. ин-т, 1972. – 100 с.
25. Тураева З.Я. Лингвистика текста: (Структура и семантика). - М.: просвещение, 1986. – 126 с.
26. Формановская Н.И., Шевцов С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. - М.: Высш. шк., 1990. – 130 с.
27. Хаймс Делл Х. Этнография речи // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VII: Социолингвистика. - М.: Прогресс, 1975. - 95 с.
28. Хребтова И.А. Когнитивная структура языка средств электронной коммуникации // Когнитивно – прагматические аспекты лингвистических исследований: сб. научн. Тр. Калининград: – Изд-во Калинингр. Гос. Ун-та, 2001. – 159 с.
29. Худяков И.Н. Об эмоционально-оценочной лексике // Филологические науки. 1908. - 82 с.
30. Шаховский В.И. Эмоции в деловом общении. – Волгоград: Перемена, 1998. – 213 с.
31. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Воронеж, 1987. – 347 с.
32. Шаховский В.И. Когнитивные ресурсы эмоциональной языковой личности / В.И. Шаховский // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации. – Волгоград, 2001. – 56 с.
33. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И.Шаховский. – М., 1989. – 24 с.
34. Шемякина А.В. Стратегии персонализации в институциональном дискурсе на материале английских и русских перформативных высказываний: Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 202 с.

35. Argyle M. The psychology of Interpersonal Behaviour. Second edition. London: – Cole& Wyman Ltd, 1977. – 280 p.
36. Beaugrande R. New foundations for a science of text and discourse, 1994. – 156 p.
37. Fairclough N., Wodak R. Critical Discourse Analysis // Discourse as Social Interaction /ed. by Teun A. van Dijk. London: Thousand Oaks, New Delhi: SAGR Publications, 1998. – 284 p.
38. Hewitt K. Understanding Britain. 2nd edition. Oxford: – Perspective Publications Ltd, 2002. – 324 p.
39. McCarthy M., Carter R. Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching. NY: - Longman Publishing, 1995. – 230 p.
40. Stubbs M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Oxford: – Basil Blackwell, 1983. – 272 p.
41. Wierzbicka A. Semantics: Primes and Universals. Oxford, NY: –Oxford University Press, 1996. – 500 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Апресян Ю.Д., Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. – М.: Рус. яз., 1994.- 456 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ООО «ИТИ Технология», 2003. – 944 с.
3. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. – М. : Альта-Принт [и др.], 2008. – 1239 с.
4. Cambridge International Dictionary of English. – UK: Cambridge University Press, 1995. – 1480 p.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture. – UK: Pearson Education Limited, 1999. – 1370 p.
6. Longman Dictionary of Language Education and Applied Linguistics. Pearson Education Limited. – London, New York, etc., 2002. – 595 p.
7. Longman Pocket Phrasal Verbs Dictionary, UK: Pearson Education Limited, 2001. – 439 p.
8. New Webster's Dictionary of the English language. – N.D.: Delia Publishing, 1988. – 1856 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. BBC – Homepage – [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.bbc.co.uk (дата обращения: 15.03.2016).
2. BNC – British National Corpus – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 9.02.2016).
3. The Daily Mirror – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mirror.co.uk/> (дата обращения: 12.04.2016).
4. The Daily Telegraph – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/> (дата обращения: 17.03.2016).
5. Sunday Mirror – [Электронный ресурс]. Режим доступа: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** (дата обращения: 1.03.2016).
6. The Times – [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.timesonline.co.uk (дата обращения: 24.04.2016).